

AGREEMENT No. 702 on clinical
practice (rotations) of students

ДОГОВІР № 702 про проведення клінічної
практики (ротацій) студентів

June 10, 2025, Bucharest

10 червня 2025 р., м. Бухарест

Limited Liability Company "European
Medical University" (Dnipro, Ukraine),
registered at the address: Ukraine, 49005,
Dnipro, Academician Heorhii Dziak St., 3,
represented by Rector Serhii Abramov, acting
on the basis of the Statute, hereinafter referred
to as the "University", on the one part,



**Dental Clinic ART IMPLANT (Societatea
Comercială "ART IMPLANT" S.R.L.)**

(Bucharest, Romania), registered at the
address: Romania, Bucharest, Sector 3,
Corneliu Coposu Blvd., 35, represented by
Medical Director Dr. Laura Mocanu, acting on
the basis of the Statute, hereinafter referred to
as the "Clinic", on the other part,

jointly referred to as the "Parties" and
individually as the "Party", have concluded
this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

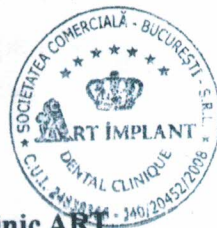
1.1. The subject of this Agreement is the
organization, conduct, and bilateral control of
clinical practice (clinical rotations) for foreign
students of the University studying in the field
of "Dentistry", based on the medical
departments of the Clinic.

1.2. The students' practice is organized in
accordance with the educational programs of

Товариство з обмеженою відповідальністю
«Європейський медичний університет» (м.
Дніпро, Україна), зареєстроване за адресою:
Україна, 49005, м. Дніпро, вул. Академіка
Георгія Дзяка, 3, в особі ректора Абрамова
Сергія Вікторовича, який діє на підставі
Статуту, іменоване надалі «Університет», з
однієї сторони,

та

**Стоматологічна клініка Dental Clinic ART
IMPLANT (Societatea Comercială «ART
IMPLANT» S.R.L.)** (м. Бухарест, Румунія),
зареєстрована за адресою: Румунія, м. Бухарест,
Сектор 3, бул. Корнеліу Копосу, 35, в особі
медичного директора доктора Лаури Мокану,
яка діє на підставі Статуту, іменована надалі
«Клініка», з іншої сторони,



спільно іменовані «Сторони», а окремо
«Сторона», уклали цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом цього Договору є організація,
проведення та двосторонній контроль клінічної
практики (клінічних ротацій) для іноземних
студентів Університету, які навчаються за
напрямом «Стоматологія», на базі лікувальних
відділень Клініки.

1.2. Практика студентів організовується
відповідно до навчальних програм Університету

the University and the internal work schedule of the Clinic. та внутрішнього графіка роботи Клініки.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Clinic undertakes:

2.1.1. To provide the University students with the opportunity to undergo clinical practice, taking into account the organizational and technical capabilities of the Clinic.

2.1.2. To appoint a qualified supervisor (mentor) for the practice from among the leading medical specialists of the Clinic.

2.1.3. To create the necessary conditions for students to complete the practice program, providing them with access to clinical departments and equipment solely for educational purposes.

2.1.4. To familiarize students with the internal labor regulations of the Clinic, the work schedule, and to conduct mandatory briefings on occupational safety, health protection, and fire safety.

2.1.5. To provide authorized persons and management of the University with the opportunity to monitor the progress of the students' practice.

2.2. The University undertakes:

2.2.1. To develop a detailed clinical practice program, provide it to the Clinic, and familiarize the students with it.

2.2.2. To perform general didactic,

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Клініка зобов'язується:

2.1.1. Надати студентам Університету можливість проходження клінічної практики з урахуванням організаційних та технічних можливостей Клініки.

2.1.2. Призначити кваліфікованого куратора (керівника) практики з-поміж провідних медичних спеціалістів Клініки.

2.1.3. Створити необхідні умови для виконання студентами програми практики, забезпечивши їм доступ до клінічних відділень та обладнання виключно в навчальних цілях.

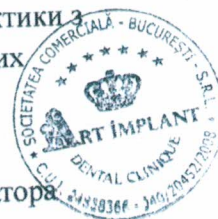
2.1.4. Ознайомити студентів з правилами внутрішнього трудового розпорядку Клініки, графіком роботи, а також провести обов'язковий інструктаж з техніки безпеки, охорони праці та пожежної безпеки.

2.1.5. Надати уповноваженим особам та керівництву Університету можливість контролю за ходом проходження практики студентами.

2.2. Університет зобов'язується:

2.2.1. Розробити детальну програму клінічної практики, надати її Клініці та заздалегідь ознайомити з нею студентів.

2.2.2. Здійснювати загальний дидактичний,



methodological, and administrative supervision over the conduct of the practice.

2.2.3. To ensure that the sent students have appropriate clothing (medical gowns/suits, changeable shoes) and personal protective equipment.

2.2.4. To inform students about the obligation to strictly comply with the internal regulations of the Clinic, instructions of supervisors, patient rights, and medical ethics.

2.2.5. To guarantee that the sent students have passed the necessary medical examinations, vaccinations (including Hepatitis B), and have valid civil liability and accident insurance policies.

3. OBLIGATIONS OF STUDENTS

3.1. Students assigned to the practice are obliged to conscientiously fulfill the tasks provided by the practice program and the instructions of the supervisor from the Clinic.

3.2. Students are obliged to strictly maintain medical confidentiality, comply with legislation on personal data protection, and not disclose to third parties any confidential information about the Clinic's patients that became known to them during the practice.

3.3. In case of contact with biological material carrying a risk of infection, the student must immediately inform the supervisor and follow the post-exposure procedures established in the Clinic.

методичний та адміністративний нагляд за проведенням практики.

2.2.3. Забезпечити, щоб направлені студенти мали належну форму одягу (медичні халати/костюми, змінне взуття) та засоби індивідуального захисту.

2.2.4. Проінформувати студентів про обов'язковість суворого дотримання правил внутрішнього розпорядку Клініки, розпоряджень кураторів, прав пацієнтів та норм лікарської етики.

2.2.5. Гарантувати, що направлені студенти пройшли необхідні медичні огляди, вакцинацію (включаючи гепатит В) та мають діючі поліси страхування цивільної відповідальності та від нещасних випадків.

3. ОБОВ'ЯЗКИ СТУДЕНТІВ

3.1. Студенти, направлені на практику, зобов'язані сумлінно виконувати завдання, передбачені програмою практики, та вказівки керівника від Клініки.

3.2. Студенти зобов'язані суворо дотримуватися медичної таємниці, вимог законодавства про захист персональних даних та не розголошувати третім особам будь-яку конфіденційну інформацію про пацієнтів Клініки, яка стала їм відома в процесі практики.

3.3. У разі контакту з біологічним матеріалом, що несе ризик інфікування, студент зобов'язаний негайно повідомити про це куратора та дотримуватися встановлених у Клініці постекспозиційних процедур.

4. FINANCIAL AND ORGANIZATIONAL

4. ФІНАНСОВО-ОРГАНІЗАЦІЙНІ УМОВИ

CONDITIONS AND SETTLEMENTS

4.1. This Agreement in its basic part does not impose mutual financial obligations of a general nature on the Parties.

4.2. The procedure, cost, and conditions for covering the costs of organizing the practice (including payment for student-hours, if applicable) and other compensations are approved by the Parties individually by signing additional agreements to this Agreement.

4.3 The Clinic does not provide students with accommodation, meals, and working clothes.

4.4 To ensure a high level of quality control, summarize official results, and validate the practice outcomes, the Parties agreed on the necessity of the personal presence of an authorized representative of the University at the Clinic. Upon completion of the practice period, the authorized representative of the University, together with the Management of the Clinic, conducts a final evaluation, approves report documentation, and signs the final acts, grading sheets, certificates, as well as agreements on the results of the clinical rotations completed by the students.

5. LIABILITY OF THE PARTIES AND DISPUTE RESOLUTION

5.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under the Agreement in accordance with the applicable law.

5.2. A student who grossly violates the internal regulations of the Clinic or safety standards may be dismissed from the practice, about

І РОЗРАХУНКИ

4.1. Цей Договір у базовій частині не накладає на Сторони взаємних фінансових зобов'язань загального характеру.

4.2. Порядок, вартість, умови покриття витрат на організацію практики (включаючи оплату за студенто-години, якщо застосовно) та інші компенсації затверджуються Сторонами в індивідуальному порядку шляхом підписання додаткових угод до цього Договору.

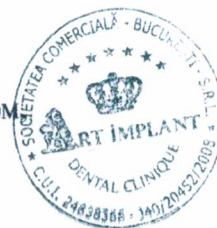
4.3. Клініка не забезпечує студентів житлом харчуванням та робочим одягом.

4.4. Для забезпечення високого рівня контролю якості, підведення офіційних підсумків, а також валідації результатів практики Сторони погодили необхідність особистої присутності повноважного представника Університету в Клініці. По закінченні періоду практики повноважний представник Університету спільно з Керівництвом Клініки проводить фінальну оцінку, затверджує звітну документацію та підписує підсумкові акти, залікові відомості, сертифікати, а також угоди про результати проходження клінічних ротаций студентами.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН І ВІДШКОДУВАННЯ СУПЕРЕЧОК

5.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань за Договором відповідно до чинного законодавства.

5.2. Студент, який грубо порушує правила внутрішнього розпорядку Клініки або норми безпеки, може бути відсторонений від



Atkinson



which the Clinic immediately notifies the University.

проходження практики, про що Клініка негайно повідомляє Університет.

5.3. All disputes and disagreements arising out of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

5.3. Усі спори та розбіжності, що виникають з цього Договору, вирішуються Сторонами шляхом проведення переговорів.

6. VALIDITY AND OTHER CONDITIONS 6. СТРОК ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ

6.1. This Agreement shall enter into force from the moment of its signing by the authorized representatives of both Parties and is valid for a period of 5 (five) years.

6.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками обох Сторін і діє строком на 5 (п'ять) років.

6.2. The Agreement is automatically extended for each subsequent 5 years, unless either Party notifies the other Party in writing 3 (three) months before the expiration of the validity period of its intention to terminate the Agreement.

6.2. Договір автоматично продовжується на кожні наступні 5 років, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону письмово за 3 (три) місяці до закінчення строку дії про свій намір припинити Договір.

6.3. Either Party has the right to terminate this Agreement unilaterally by giving written notice to the other Party at least 1 (one) month prior to the intended date of termination.

6.3. Будь-яка зі Сторін має право розірвати цей Договір в односторонньому порядку, письмово попередивши іншу Сторону не менше ніж за 1 (один) місяць до передбачуваної дати розірвання.

6.4. All changes, amendments, and supplements to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by both Parties.

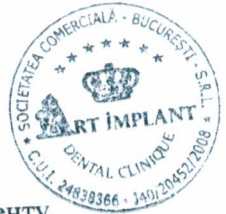
6.4. Усі зміни, доповнення та додатки до цього Договору є дійсними лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовому вигляді та підписані обома Сторонами.

6.5. This Agreement is drawn up in two copies having equal legal force, one copy for each of the Parties.

6.5. Цей Договір складений у двох примірниках, що мають рівну юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін.

7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН



LLC "European Medical University"

Address: Ukraine, 49005, Dnipro,
Academician Heorhii Dziak St., 3

Tel: +38 (050) 524-05-33

Email: mail@dmitnm.edu.ua

Website: <https://emmu.dp.ua>



CLINIC:

Clinica Dentara ART IMPLANT (S.C. ART IMPLANT S.R.L.)

Romania, Bucharest, Sector 3, Corneliu
Coposu Blvd., 35 Tel: 031-321-322 Email:
artimplant@artimplant.ro

Stamp

_____/ Dr. Laura Mocanu /

ТОВ «Європейський медичний університет»

Адреса: Україна, 49005, м. Дніпро, вул.
Академіка Георгія Дзяка, 3

Тел: +38 (050) 524-05-33

Email: mail@dmitnm.edu.ua

Сайт: <https://emmu.dp.ua>



КЛІНІКА:

Clinica Dentara ART IMPLANT (S.C. ART IMPLANT S.R.L.)

Румунія, м. Бухарест, Сектор 3, бул. Корнеліу
Копосу, 35 Тел: 031-321-322 Email:
artimplant@artimplant.ro

М.П.

_____/ Др. Лаура Мокану /

